

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

El humor en la interpretación: estudio acerca de las técnicas que son utilizadas para interpretar humor en modalidad simultánea por los alumnos de séptimo semestre de la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV

Carrera Interpretación Inglés-Español

Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Profesor Guía: Pedro Pavez
Estudiante: Carolina Lizana Hormazabal
14 de junio

Índice de contenidos

i. Introducción	3
ii. Planteamiento del problema	5
iii. Marco teórico	7
1. Interpretación	7
1.1. El rol del interprete	7
1.2. Modalidades	8
1.3. Dificultades de la interpretación	8
1.4. Técnicas para interpretar en simultánea	9
2. Humor	13
2.1. Origen del humor	13
2.2. El humor en la interpretación	14
3. Calidad	15
4. Estado del arte	15
iv. Metodología	18
1. Estrategia de indagación	18
2. Diseño metodológico	18
3. Participantes	19
4. Instrumentos	21
5. Trabajo de campo y recopilación de datos	21
v. Análisis de datos	24
1. Análisis de las interpretaciones	24
vi. Resultados	25
1. Técnicas de interpretación	25
2. Calidad	33
3. Correlación entre técnicas usadas y calidad de la interpretación	38
vii. Conclusión	40
viii. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones	42
ix. Referencias	43
x. Anexos	47
Anexo 1: Consentimiento informado	47
Anexo 2: Firmas de consentimiento	49
Anexo 3: Pauta de Cardenas y Delso 2016	51
Anexo 4: Transcripción pareja 1	52
Anexo 5: Transcripción pareja 2	54
Anexo 6: Transcripción pareja 3	56
Anexo 7: Transcripción original	58

EL HUMOR EN LA INTERPRETACIÓN: ESTUDIO ACERCA DE LAS TÉCNICAS QUE SON UTILIZADAS PARA INTERPRETAR HUMOR EN MODALIDAD SIMULTÁNEA POR LOS ALUMNOS DE SÉPTIMO SEMESTRE DE LA CARRERA DE INTERPRETACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE LA PUCV

RESUMEN

La interpretación simultánea es el proceso de reformulación de un mensaje a una lengua meta que se produce al mismo tiempo en el que se está emitiendo en la lengua origen (Janzen, 2005). Para este tipo de interpretación que sucede en tiempo real, se debe estudiar con anticipación utilizando la habilidad de documentación con el objetivo de anticipar e interpretar de manera certera lo que el orador está comunicando. Sin embargo, existe un factor que no podemos anticipar; el humor, pues usualmente el contenido humorístico es añadido en el preciso momento de la emisión del discurso y es un concepto muy complicado que depende de muchos factores, sobre todo de factores culturales (Vandaele, 2010) y al ser un recurso que se agrega de manera fortuita por el orador lo único que podemos anticipar son las técnicas que podrían ser utilizadas para poder interpretarlo.

En base a lo anterior, y debido a la falta de estudios en intérpretes en formación es que esta investigación se centrará en analizar las técnicas que utilizan tres parejas de alumnos de séptimo semestre la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV para interpretar un discurso humorístico de acuerdo con las técnicas de interpretación de Gile (2009) y como estas inciden en la calidad de la interpretación.

Key words: Interpretación simultánea, técnicas de interpretación simultánea, humor, calidad.

i. INTRODUCCIÓN

La interpretación simultánea requiere la ejecución de varias operaciones concurrentes de procesamiento de discurso en dos lenguas en tiempo real y en un contexto inmediato (Díaz y López, 2015). De acuerdo con Gile (1995) la interpretación es la reformulación de un mensaje en una lengua de origen a una lengua meta, proceso complejo para un ser humano pues consume la mayoría de su energía mental. Esta actividad conlleva realizar tres procesos de forma simultánea, comprender, usar de la memoria de corto plazo y producir el mensaje (Eysenck y Keane, 1990 citado por Gile, 1995). Además de estos procesos cognitivos el intérprete debe seleccionar muy bien qué técnicas usará cuando se presenta algún problema de interpretación como las técnicas de interpretación de Gile (2009) y la decisión dependerá plenamente del contexto y del intérprete.

En el caso del humor, que ha sido definido como algo que entretiene o causa risa en el receptor (Vandaele, 2010), se le ha considerado muchas veces como un claro ejemplo de la intraducibilidad del lenguaje y es conocido por poner a prueba hasta al intérprete más experimentado, pues es muy complicado de interpretar debido al componente cultural que este contiene. A pesar de que el intérprete suele conocer a fondo la cultura y la idiosincrasia de las personas que debe interpretar es complejo tener un equivalente en la lengua meta y que tenga el efecto deseado en el público.

Es en estas instancias que el intérprete debe tener en cuenta su rol de mediador cultural y hacer llegar el mensaje de manera tal que no cambie el significado y la intención del orador.

La presente investigación de carácter cualitativo dará a conocer cuáles son las técnicas que utilizan los estudiantes para interpretar el humor en simultánea y cómo es la calidad de la interpretación dependiendo el uso de dichas técnicas diagnosticando el estado actual de esta situación para que un futuro los profesores consideren abordar las técnicas en las clases de Práctica de la Interpretación.

En cuanto a la estructura de este estudio en primera instancia se plantea el problema del vacío en la investigación del humor en la interpretación simultánea de estudiantes. En segunda instancia se dan a conocer las definiciones de interpretación, interpretación simultánea, técnicas de interpretación simultánea, humor y calidad, además de describir el estado actual de las investigaciones en el campo del humor en la interpretación simultánea. Estas definiciones y posterior descripción guiarán la investigación a partir de autores como Pochhacker (1995),

Vandaele (2010), Gile (2009) y Cruz (2013). En tercer lugar, se da a conocer la metodología de la investigación, la cual se basa en la identificación de las técnicas de interpretación que utilizan los estudiantes de la PUCV durante una interpretación de un video de corta duración cuyo tema es la procrastinación y que contiene humor, dicha interpretación se realizará en modalidad simultánea, en cabina y en parejas. A continuación, y en última instancia se muestran los resultados y las conclusiones que derivan de esta estudio de campo.

ii. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La interpretación de una lengua de origen a una lengua meta tiene la finalidad de hacer llegar a los oyentes el mensaje del orador con la mayor aproximación posible a la integridad, la forma expositiva, la intención y la expresividad que aplique dicho orador (León, 2000). Para dicho propósito existen varias formas de interpretación, algunas consideradas un poco más complejas que otras, en especial la interpretación simultánea, un servicio que permite a los participantes de una reunión internacional hablar y seguir procedimientos en su propio lenguaje. Es considerada como una forma particular de una traducción rápida o instantánea además de una de las actividades lingüístico-cognitivas más complejas para un ser humano (Setton,1999) y debido a la complejidad de esta tarea existen varias dificultades a la hora de interpretar de forma simultánea.

Entre ellas, se encuentra el humor, una actividad humana que divierte, causa alegría, sonrisa espontánea o risa (Vandaele, 2010). Según este autor, el problema particular con la traducción del humor yace en el conocimiento implícito que depende de esquemas culturales (que se cumplen con propósitos incongruentes; más conocidos como soluciones cómicas) y tiene sus propias reglas y tabúes (los que indican de quién o de qué es apropiado reírse). Es decir, no todo chiste o juego de palabras puede ser interpretado o traducido conservando el significado y el mismo tiempo conservando la intención comunicativa, entretener.

Por otro lado, si a la dificultad de interpretar el humor debido a las diferencias culturales que hay entre dos idiomas añadimos que en la interpretación simultánea, que por lo general el orador utiliza de manera fortuita e inesperada, puede ser usado para romper el hielo en una clase o para generar algún vínculo con la audiencia, sirviendo como una válvula de presión en situaciones tensas (Freud, 1960; Meyer, 2000 citado por Peifer y Lance, 2013; Morreall, 2009 citado por Peifer y Lance, 2013), el humor se podría considerar como un reto incluso para el intérprete más experimentado, ya que en estos casos no se puede apelar al recurso de la documentación, a lo único que se puede apelar es a las técnicas que se aprenden a lo largo de la vida del intérprete en formación ya sea dentro o fuera de la casa de estudios.

En el marco de la interpretación se han realizados varios estudios (Pavlicek y Pöchhacker, 2002; Vandaele, 2010) acerca de la interpretación del humor refiriéndose a la teoría. Sin embargo, existen pocos estudios que analizan las técnicas usadas en situaciones humorísticas en

modalidad simultánea (Cruz, 2013), estudios que solo se enfocan en aquellos intérpretes profesionales y no se le ha dado énfasis a estudios en aquellos intérpretes que aún están en proceso de formación ni en aquellos que a pesar de ser intérpretes titulados aún no han tenido experiencia con el humor de manera fortuita en sus interpretaciones. Estos datos podrían ser útiles para conocer cuáles son las estrategias que los alumnos están poniendo en práctica y cuáles no y cual es la calidad de dichas interpretaciones, pues el propósito final de esta investigación es en un futuro poder ayudar a que dichos intérpretes en formación o menos experimentados puedan obtener un mejor resultado en las interpretaciones simultáneas que tienen el humor como recurso comunicacional y solo determinando cuáles son las estrategias que utilizan es que se les puede enseñar a hacer una interpretación simultánea de calidad en una situación inesperada.

Teniendo en cuenta el vacío en este nicho de investigación y la necesidad de estudios en intérpretes en formación es que este análisis se basa en la siguiente interrogante, ¿Cuáles son las técnicas que utilizan los alumnos para interpretar el humor? Para responder a esta pregunta se realizará un estudio que consistirá en la interpretación de un video con contenido humorístico, que debe ser interpretado por seis estudiantes de séptimo año de la carrera de interpretación de la PUCV. Dichas interpretaciones serán grabadas y luego analizadas para conocer cuáles son las técnicas que los estudiantes utilizan para interpretar el humor y cuál es la calidad de esas interpretaciones para correlacionar el uso de las técnicas con la calidad del discurso meta.

Para este propósito esta investigación tendrá como objetivos:

General:

-identificar las técnicas usadas por los alumnos de interpretación de séptimo semestre de la carrera de interpretación de la PUCV y hacer una relación entre las técnicas usadas y la calidad de la interpretación.

Específico:

- determinar las estrategias que existen para interpretar el humor.
- describir la calidad en la interpretación.
- conocer la calidad de las interpretaciones realizadas en este estudio.

iii. MARCO TEÓRICO

Esta sección tratará los términos más importantes para comprender a cabalidad esta investigación, la cual será dividida en tres capítulos: sección 1, 2, 3 y 4. La primera sección tratará la interpretación, su definición, el rol del intérprete, las diferentes modalidades de interpretación (consecutiva y simultánea) y las técnicas y dificultades que conlleva la interpretación simultánea. La segunda sección tratará el humor, sus orígenes y cuál es la relación con la interpretación. La tercera sección consta de la calidad en la interpretación y en la cuarta sección se tratará el estado del arte de la investigación del humor en la interpretación.

1. Interpretación

En latín el término *interpretes* quiere decir alguien que explica el significado o alguien que explica lo que otros no pueden comprender, una base semántica apropiada para el término intérprete y de lo que en este contexto conoceremos como interpretación (Pöchhacker, 2004).

La interpretación es una práctica humana que claramente precede a la invención de la escritura y por ende es predecesora también de la traducción escrita (Pöchhacker, 2004), es una de las actividades más antiguas de la humanidad, que apareció en el momento en que dos tribus o clanes con lenguas diferentes sintieron la necesidad de comunicarse y tuvieron la suerte de contar con un individuo conocedor de ambas lenguas para ejercer de mediador (Jiménez, 2012), es decir, la interpretación es la reformulación de un texto con los términos y construcciones sintácticas de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada (Hurtado, 2001, citado por Miletich, 2006).

1.1 El rol del intérprete

El rol del intérprete es más que solo la comprensión de un segundo lenguaje, sino que también debe conocer a fondo la cultura, la idiosincrasia, la economía y la política del idioma adquirido para que la comunicación sea transparente y comprensible, pues el intérprete tiene que lidiar con el intercambio lingüístico y cultural entre personas de diferentes culturas. Es por esto que el rol del intérprete, definido por los sociolingüistas como un comportamiento normal, es muy delicado y debe ser consciente de no hacer nada que pueda resultar ofensivo para los

hablantes de la cultura meta (Krasniqi, 2016).

En cuanto al deber ser un intérprete debe actuar de manera amigable, cortés y honesto, entregando un mensaje fiel al original y en relación a sus habilidades debe saber escuchar, comprender y memorizar el contenido pues un buen intérprete debe ser capaz de realizar una comunicación efectiva en todo tipo de contexto y en todo tipo de modalidad (Krasniqi, 2016).

1.2 Modalidades

La interpretación se puede distinguir de otras actividades de la traducción por su inmediatez, pues en principio la interpretación se realiza aquí y ahora en beneficio de las personas que quieren participar en una comunicación cruzando las barreras del lenguaje y la cultura (Pöchhacker, 2004). De acuerdo a Jiménez (2012) las modalidades de la interpretación se dividen en dos si se basan en la temporalidad de la reformulación del mensaje, la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva.

La interpretación consecutiva es la reformulación del mensaje en la lengua partida hacia la lengua meta. Una vez que el orador termina un segmento y realiza una pausa, el intérprete puede realizar su labor. Este tipo de interpretación es la que hace mayor uso de la habilidad de síntesis y en su fase de comprensión requiere de toma de notas para tener una ayuda visual. En este tipo de interpretación no hay mayor sobrecarga de datos pues las notas, que deben ser tomadas de una manera eficiente, contienen la información más vital.

Por otra parte, en la modalidad simultánea tanto la emisión del mensaje en la lengua de origen y la reformulación en la lengua meta suceden casi sin lapso temporal. Esta forma de interpretación requiere de una mayor competencia de anticipación y carece de una visión global del texto, además de suponer una dificultad mayor ya que se deben realizar procesos mentales superpuestos. Por una parte, el intérprete debe escuchar y comprender/analizar en tiempo récord, mientras que por otra parte el profesional debe enunciar el discurso en la lengua meta mientras anticipa la siguiente idea.

1.3 Dificultades de la interpretación

El supuesto subyacente que San Jerónimo plasmó en la frase *verbum exprimere e verbo* significa que las palabras contienen significados y estas sirven de bloques que construyen el lenguaje, por lo tanto, un discurso hecho de palabras en un idioma de origen deberá ser

asemejado por el intérprete usando palabras con un significado correspondiente en el idioma meta y la sencillez o dificultad de la interpretación dependerá esencialmente de la naturaleza de la materia verbal, no obstante la interpretación es más compleja que sólo usar palabras con un significado similar en otra lengua, pues siempre debemos situarnos en el contexto comunicativo (Pöchhacker, 2004).

Para lograr esto, un intérprete debe comprender el sentido de lo que se expresó en el idioma de origen para luego expresar esa idea en un idioma meta en palabras que tengan sentido para dicha audiencia, pues cada parte de una idea debe ser expresada como normalmente la expresaría un buen orador (Herbert, 1952. citado por Pöchhacker, 2004). Es una actividad compleja que requiere por un lado una coordinación y dosificación de los esfuerzos cognitivos implicados en cada una de sus fases y por otro la activación de automatismos y la aplicación de estrategias de resolución de problemas (Díaz y López, 2015; Morelli, 2005), es por esto que los intérpretes suelen conocer muy a fondo la cultura meta para encontrar maneras de decir en su lengua materna lo que el orador está tratando de comunicar, porque la comprensión y la reformulación adecuada en la lengua/cultura meta dependen únicamente del conocimiento de la cultura de origen y del buen uso de las estrategias para interpretar el humor del intérprete (Pöchhacker, 1995).

Sin embargo y a pesar del conocimiento previo acerca del tema de la interpretación, de las estrategias de preparación de y del conocimiento de la cultura meta, el intérprete siempre encontrará algún problema ya sea un problema con la capacidad de procesamiento del intérprete, los errores en el procesamiento o falta de conocimiento del tema y estos suelen ser inevitables aún para los profesionales con más experiencia, es por esto que se han desarrollado técnicas para lidiar con los problemas en la interpretación simultánea (Gile, 1995).

1.4 Técnicas para interpretar en simultánea según Gile (2009)

Como se mencionó anteriormente la interpretación simultánea requiere la ejecución de varias operaciones concurrentes de procesamiento de discurso de lenguas en tiempo real y en un contexto inmediato (Díaz y López, 2015), y por esta razón que es necesario tener en cuenta ciertas técnicas de interpretación en dicha modalidad.

Gile (2009) clasificado en tres categorías las diferentes técnicas que son usadas dependiendo la dificultad del texto de origen, la documentación que se le entrega al intérprete, la

calidad del sonido y también las dificultades que pueda presentar el orador teniendo en cuenta por ejemplo su forma de formular ideas, su coherencia, su tono de voz o su pronunciación y pueden clasificarse en técnicas de comprensión, técnicas de prevención y finalmente técnicas de reformulación (Gile, 2009).

Tabla 1. Técnicas de interpretación simultánea de Gile (2009) con traducción de las técnicas por Diaz, (2013).

Técnicas de comprensión	Se utilizan cuando hay un problema con la capacidad de procesamiento del intérprete.
Retrasar la producción del discurso meta	Esta técnica se utiliza de forma deliberada cuando no se comprende algún término o palabra y se espera al menos unos segundos para tener más información del del texto de origen.
Reconstruir el segmento a partir del contexto	Esta técnica se pone en práctica cuando el intérprete no comprendió a cabalidad lo que el orador dijo y tiene que recurrir a su conocimiento del lenguaje, del sujeto y de la situación para poder reconstruir el mensaje
Preguntar al compañero de cabina	Ya que en teoría debería haber dos intérpretes por cabina el intérprete, uno activo (interpretando) y otro inactivo (el que escucha sin interpretar), este último sirve de ayuda para el intérprete activo dándole a conocer el término que desconoce.
Consultar los documentos de referencia	Esta técnica se utiliza mayoritariamente cuando se está realizando una interpretación sin un compañero de cabina y se refiere a consultar terminología durante la interpretación mediante documentos ya sean documentos físicos o documentos online.
Técnicas de prevención	Se utilizan cuando se prevé que alguna parte del discurso pueda ser difícil. Estas técnicas están pensadas para no saturar al intérprete.
Tomar notas	Esta técnica se utiliza cuando el intérprete toma nota de alguna cifra que podría ser olvidada más adelante o que no puede reformular de forma inmediata por razones sintácticas.
Regular el desfase	Se recurre a esta técnica cuando se requiere menos uso de la memoria de corto plazo reduciendo el tiempo entre la emisión del texto de origen y la reformulación en el texto meta.

Segmentar el discurso meta	Esta técnica es utilizada por los intérpretes cuando el orador usa estructuras sintácticas muy complejas u oraciones poco claras, en este tipo de ocasiones es necesario hacer uso de la memoria de corto plazo para reformular y segmentar las oraciones.
Cambiar el orden de los elementos en una enumeración	Técnica que se utiliza cuando se cambia el orden de los elementos que menciona el orador.
Técnicas de reformulación	Se utilizan cuando el intérprete se refiere a la misma idea con otras palabras.
Retrasar la producción del discurso meta	Al igual que en las técnicas de comprensión esta técnica de reformulación se refiere a un retraso prolongado de la emisión del texto meta pero en este caso se utiliza porque el intérprete no puede encontrar el término en la memoria de largo plazo o no encuentra una manera social o culturalmente apropiada para referirse al término en la lengua meta.
Preguntar al compañero de cabina	Aunque esta técnica tiene el nombre de una técnica de comprensión esta se diferencia en que el intérprete pasivo no solo le entrega un término al intérprete activo sino que le ayuda diciéndole como reformular la idea.
Consultar los documentos de referencia	Esta técnica se utiliza cuando se necesita reformular la idea y se consulta a glosarios o diccionarios especializados.
Utilizar un término más específico o más general para reemplazar un segmento	Esta técnica se implementa cuando el intérprete no comprende un segmento del texto de origen o no sabe como reformular y opta por utilizar un hiperónimo o redondear las cifras para crear un segmento que sea más general y menos preciso.
Explicar o parafrasear	Esta técnica se utiliza cuando el intérprete no recuerda el término equivalente en la lengua meta y opta por explicar el término en lugar de traducirlo.
Reproducir el sonido del término o segmento en la	Esta técnica es utilizada por los intérpretes cuando no conocen el equivalente en la lengua meta y optan por utilizar un término en la lengua meta que suena similar a la lengua de origen.

lengua de origen	
Naturalización instantánea	Esta técnica suele ser eficiente cuando la lengua de origen es similar a la lengua meta, esta técnica permite neutralizar el término en la lengua meta adaptándola a las reglas morfológicas o sintácticas de la lengua meta.
Transcodificación o traducción palabra por palabra	Esta técnica consiste en la traducción de un segmento palabra por palabras.
interpretación basada en la forma del discurso de origen	Esta técnica se utiliza cuando la producción del texto meta se basa en la sintaxis y en los términos equivalentes del texto de origen.
Informar a los usuarios de que hay un problema	Esta técnica se utiliza cuando el intérprete no logró captar información valiosa para el público y sale de su invisibilidad diciendo por ejemplo "... y un autor que el intérprete no logró comprender", o "el intérprete se disculpa por no comprender la última cifra". Esta técnica se utiliza solo cuando la información es importante para la comprensión del mensaje y no dañe la emisión del discurso.
Referir a los usuarios a otra fuente de información (diapositivas)	Esta técnica se utiliza cuando hay alguna cifra o nombre que se encuentra en alguna pantalla o panfleto. El intérprete suele decir "la cifra/nombre/ecuación etc. que pueden ver en la pantalla/panfleto".
Omitir información	Existen dos tipos de omisiones, las conscientes y las inconscientes, sin embargo la técnica de omisión se refiere a no entregar información de forma deliberada debido a su poca significancia (y el intérprete de preferencia al uso de su memoria de corto plazo para información o términos más relevantes) o que el término o frase sea algo que el intérprete considere grosero.
Reformulación paralela	Esta técnica se utiliza cuando el intérprete no puede escuchar claramente el discurso del orador por diversas condiciones laborales y debe improvisar un texto meta que sea compatible con el resto del discurso emitido por el orador.
Apagar el micrófono	Esta técnica se enseña y se utiliza muy poco en la actualidad pues consiste en detener la interpretación porque las condiciones laborales no son óptimas y el intérprete siente que no podrá hacer un trabajo de calidad.

Cada una de estas técnicas tiene sus ventajas y desventajas y por ende depende del intérprete decidir cuál técnica es la más apropiada en ese momento (Gile, 1989), pues existen diversas maneras de ser fiel al texto de origen dependiendo los casos.

Es por esta razón que es tan importante conocer cuáles son actualmente las técnicas que usan los estudiantes, pues ellos son los futuros intérpretes profesionales y deben conocer la variedad de técnicas que existen para tomar una buena decisión dependiendo el problema de interpretación que se les presente.

A modo de resumen podemos concluir que la interpretación es la reformulación de una idea en una lengua de origen hacia una lengua de llegada que se realiza por medio de un intérprete y puede darse de dos modalidades de acuerdo al tiempo de reformulación (Jiménez, 2012), la simultánea, que se realiza en tiempo real y la consecutiva que se realiza luego de cada pausa del orador.

Para los propósitos de este estudio nos centraremos en la interpretación simultánea debido a la dificultad que esta supone por la temporalidad de su reformulación y nos centraremos en la interpretación simultánea del humor, tema que se tratará en mayor extensión en la siguiente sección, pues este ha sido considerado uno de los aspectos más complicados debido tanto a los elementos lingüísticos complejos como un importante componente cultural que debe ser sutilmente resuelto con el objetivo de conservar la intención del orador.

ii. Humor

2.1 Origen del humor

Como se mencionó anteriormente, toda interpretación con humor posee un alto contenido cultural lo que dificulta la interpretación incluso del intérprete con más experiencia, pues generalmente el contenido humorístico es improvisado lo que no permite que se puedan estudiar o buscar algún par semántico fuera de la cabina. Pero, ¿qué es el humor y porque es tan difícil de interpretar?

De acuerdo a Vandaele (2010) el humor se define como algo que entretiene, que produce una sonrisa y según Deacon (1997) ha sido vinculada a las partes más primitivas del cerebro

humano como lo son las emociones y el sentirnos fuera de peligro.

Para los propósitos de esta investigación el humor será considerado como todo aquello que entretiene.

2.2 El humor en la interpretación

Para comprender por qué interpretar el humor supone un alto nivel de complejidad primero debemos conocer el término intraducibilidad generalmente relacionado con aspectos lingüísticos o culturales. La intraducatabilidad se refiere a la imposibilidad de encontrar un equivalente a un término o frase en la lengua meta, y el humor es el perfecto ejemplo de esta supuesta intraducibilidad.

El humor ocurre cuando se transgrede alguna regla o una situación no termina de la forma en que se espera, es decir cuando, no se cumple con las expectativas de una situación. El humor basa en el conocimiento implícito que tienen arraigadas las personas de un grupo o de una cultura específica y a su vez estas dependen de esquemas culturales implícitos con sus propias reglas o tabúes. Esto quiere decir que durante un chiste el intérprete debe caminar por un campo minado donde sus decisiones deben ir orientadas hacia lo políticamente correcto en todo momento.

En una encuesta realizada a intérpretes de conferencia se pudo observar que de la muestra de cincuenta intérpretes muchas veces deben enfrentar el desafío de interpretar humor. Dicha investigación sugiere que el humor en conferencias se puede encontrar en forma de anécdotas, ironía y chistes, en su mayoría con el propósito de presentar un tema o al orador, aliviar la tensión o explicar algún tema complicado (Pavlicek y Pochhacker, 2002)

En resumen, el humor ha sido parte de la comunicación humana desde tiempos inmemoriales y hoy en día se utiliza tanto en pequeñas como en grandes reuniones, tanto en situaciones informales como situaciones muy formales como es el caso de las conferencias internacionales. En variadas ocasiones estas reuniones tiene una variedad de público tan grande que incluso se comunican diferentes lenguas por lo que se requiere de un intérprete para ser un puente entre las barreras culturales. En estas reuniones de carácter intercultural se pueden encontrar varias formas de humor que en su mayoría deben ser interpretadas en modo simultáneo, lo que quiere decir que además de las dificultades propias de la interpretación simultánea como el lapso de tiempo entre las pausas, la divergencia sintáctica, la densidad del discurso, los sustantivos propios y las cifras, el intérprete sólo puede demorar un par de segundos para

encontrar un equivalente en la lengua meta.

Dada la complejidad de interpretar humor en bajo las condiciones de la modalidad simultánea esta se presenta como un desafío particular, sin embargo, y como se podrá ver en la siguiente sección del estado del arte, el humor en interpretación simultánea no ha sido bien investigado de forma empírica y mucho menos ha sido investigado a nivel de intérpretes en formación pues todas van dirigidas hacia el intérprete con experiencia en el rubro y con experiencia en la interpretación del humor.

iii. Calidad

De acuerdo a Moser-Mercer (1996) la calidad de la interpretación implica que el intérprete entregue un mensaje completo y fiel al original, es decir entregar un mensaje sin distorsiones y que capture toda la información que el orador entrega sujeto a las condiciones externas de la entrega del mensaje.

Esto quiere decir que el discurso meta debe ser fiel en intención y en contenido al texto original, en específico en el caso del humor es importante que el intérprete logre la intención de entretener que tiene este tipo de discurso, pero como evidencia Collados (2007) también es relevante evaluar la calidad con otros parámetros como el acento, la agradabilidad de la voz, la fluidez, la cohesión lógica, la transmisión correcta del discurso original, la transmisión completa del discurso original, la terminología, el estilo, la entonación, la dicción y la gramaticalidad.

iv. Estado del arte

En esta sección se tratará el estado del arte de la investigación, que puede describirse como la situación actual, estado o estado de la cuestión (González y Pérez, 2014) se dará a conocer el estado actual de las investigaciones en el campo del humor en la interpretación simultánea.

Con respecto al tema del humor en la interpretación simultánea aun existen muy pocos autores que investiguen acerca de la cuestión en estudios empíricos que den cuenta del uso de las estrategias que usa un estudiante a la hora de interpretar el humor en dicha modalidad pero hay un gran número de autores que describen el humor y luego dan a conocer cuales son las

dificultades que este conlleva en la traducción y otros autores más específicos han llegado a relacionarlo con la interpretación simultánea.

El autor Jeroen Vandaele, en su estudio titulado *Humor in translation* define y describe el humor además de entrega una reseña acerca de las teorías que podrían ser el origen del humor para luego describir el humor en la traducción caracterizándolo como un caso del paradigma de la intraducibilidad debido a sus aspectos lingüísticos y culturales, sin embargo no se aventura a tocar el tema de las técnicas para resolver este problema de la traducción y mucho menos toca el tema del humor en la interpretación.

Continuando con la línea de autores que se refiere al humor en un intercambio idiomático se encuentran Maria Pavlicek y Franz Pöchhacker quienes en el 2002 señalan la falta de estudios en el campo de la interpretación del humor en modalidad simultánea, comenzando con una definición de humor, describiendo la dificultad que este significa en una interpretación en tiempo real y dando claros ejemplos en los cuales se presentan diferentes tipos de humor como los chistes, los juegos de palabras, la ironía o el sarcasmo. a pesar de que estos autores encasillan los distintos tipos de humor y dan a conocer el texto meta no continúan describiendo las técnicas que el intérprete uso o debería usar para poder resolver dichos problemas de interpretación.

Por otra parte, y de una forma muy similar a Pavlicek y Pochhacker, la autora Dominique de la Cruz Espinasse en su estudio titulado “Las bromas y los juegos de palabras en interpretación simultánea: estudio de caso de El hormiguero” realizado en el 2013 se aventura a realizar una investigación acerca de los tipos de humor y de los momentos en los que el intérprete ha tenido que identificar el humor y ha sabido encontrar algún equivalente pero tampoco da cuenta de cuál fue la técnica usada por el intérprete simplemente da una valoración en cuanto a la calidad del discurso meta de la intérprete.

Como se puede apreciar en los recientes estudios que tienen relación con el humor en un contexto de intercambio idiomático se puede apreciar que se suele dar énfasis en describir el fenómeno del humor, en relacionarlo con el rubro y dar a conocer las soluciones que se encontraron para resolver el problema de intercambio idiomático y cultural. No obstante, y a pesar de que existen técnicas para interpretar en simultánea como la clasificación de Gile (2009), no se ha creado una clasificación para interpretar el humor, ya sean chistes, juegos de palabras o ironía lo cual dificulta el aprendizaje del humor para los intérpretes en formación lo que podría significar que el único método de aprendizaje son años de experiencia en el rubro y en

situaciones de humor en interpretaciones simultáneas.

Definidas las bases y los términos como interpretación simultánea y sus técnicas, el humor y sus dificultades, los cuales son claves para comprender este trabajo y su respectivo análisis y declarado el hecho de la poca literatura que existe con respecto al tema del humor en la interpretación se procederá a explicar cómo es que se llevará a cabo esta investigación en la sección de metodología.

iv. METODOLOGÍA

Como se mencionó anteriormente el objetivo de esta investigación es descubrir las técnicas que utilizan los alumnos de séptimo semestre la carrera de interpretación inglés-español de la PUCV para interpretar en la modalidad simultánea un texto que contiene humor. Para lograr este propósito la presente investigación se llevará a cabo de manera cualitativa que de acuerdo a Merriam (1998) se enfoca en comprender los significados que construyen los individuos, como entienden su mundo y las experiencias vividas, por consiguiente, el significado se basa en las experiencias de los sujetos que luego es examinada según la percepción del investigador. Este es un método inductivo por lo cual el resultado de la investigación es mayoritariamente descriptivo, donde el investigador es el principal instrumento para realizar la recopilación de datos y posterior análisis.

1. Estrategia de indagación

La estrategia de indagación se refiere a los instrumentos y el procedimiento de una investigación que tienen como fin alcanzar un objetivo (Denzin y Lincoln, 1994, citado por Pavez, 2015). En esta investigación se ha utilizado la epistemología interpretativa o cualitativa de carácter inductivo lo que significa que a través de un estudio de caso, sus participantes y los datos obtenidos de entrevistas u otros instrumentos se pretende descubrir un fenómeno o proceso, los cuales posteriormente son descritos y analizados (Canedo 2009).

En este estudio se utilizó la descripción y el análisis haciendo uso en primera instancia del instrumento de la interpretación para poder identificar las técnicas usadas por los estudiantes al momento de interpretar humor en simultánea para luego hacer un análisis de la calidad de dicha interpretación.

2. Diseño metodológico

Esta investigación de naturaleza cualitativa consta de un proceso que conlleva varias fases que se complementan y que luego conllevan a los resultados finales.

Al comenzar esta investigación se explicaron las bases teóricas del estudio que tienen

directa relación con la interpretación simultánea, con las técnicas propias de la interpretación simultánea, además de sus dificultades y en profundidad se investigó acerca del humor, una de las dificultades más grandes dentro de la interpretación en modalidad simultánea y se tomó como modelo de las técnicas para interpretar de Gile (2009) adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Sumado a esto se da a conocer el rol del intérprete para demostrar y dejar en claro la importancia de realizar una buena interpretación en todo momento pero más aún cuando se enfrentan a situaciones donde el humor tiene una carga comunicativa tan importante.

Para realizar el estudio se tomó especial atención en los estudiantes en esta etapa pues ellos ya poseen las herramientas necesarias para poder realizar una interpretación con alto nivel terminológico y dificultades tales como la velocidad y la entonación, sin embargo, ellos continúan dentro del proceso de formación lo cual quiere decir que aún necesitan aprender técnicas que no obtienen de interpretaciones en situaciones reales.

Durante el estudio de caso se les pidió a los participantes interpretar de manera simultánea un video acerca de la procrastinación durante siete minutos en la cabina y en parejas con el fin de determinar las técnicas que utilizaban para interpretar el humor, las cuales posteriormente fueron analizadas según las técnicas que propone Gile (2009).

En última instancia se analizó la calidad de la interpretación siguiendo los parámetros de la pauta de evaluación de Cárdenas y Delso (2016) la cual evalúa la calidad de una interpretación de acuerdo a la expresión correcta y estructuración de las ideas, la seguridad y la convicción con la que se entrega el mensaje, la fidelidad con respecto al mensaje emitido por el orador y también se dan a conocer los puntos fuertes del intérprete.

3. Participantes

En la presente investigación se contará con seis participantes de la asignatura *Práctica de la interpretación 3* que están en el séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés-Español de la PUCV, la importancia de seleccionar a los estudiantes en esta etapa en particular es su proximidad al egreso, es decir saben resolver problemas propios de la interpretación, en especial de la interpretación simultánea y son capaces de interpretar discursos con alto contenido

terminológico (Departamento de Traducción e Interpretación, 2015, citado por Cárdenas y Delso (2016), sin embargo continúan en el proceso de formación.

Para comenzar los participantes detallaron algunos datos para su identificación como su sexo, edad, año de ingreso y ramos reprobados. A continuación realizaron una interpretación simultánea de un video de corta duración que contiene humor en forma de chistes y juegos de palabras en modalidad simultánea acerca de la procrastinación que tendrá momentos humorísticos los cuales participantes deberán resolver de acuerdo a las técnicas que conocen o que practican usualmente y deciden usar de manera unilateral. Dicha interpretación fue grabada y posteriormente analizada basada en la clasificación de Gile (2009) que posee diecinueve técnicas para realizar una traducción dependiendo el problema que se presente. Esta clasificación fue elegida debido a la especificidad de cada técnica las cuales permitieron clasificar la interpretación del humor de manera certera.

Cabe mencionar que los participantes fueron informados en términos generales acerca del tema de la investigación, la modalidad y la extensión de la interpretación y luego de esto los sujetos se inscribieron de forma voluntaria para participar de la investigación.

Participante	Edad	Sexo	Cursos reprobados
N°1	22	Femenino	-
N°2	22	Femenino	Lengua Inglesa 1 y Gramática Inglesa
N°3	21	Masculino	Comprensión textual y Lengua Inglesa III
N°4	22	Masculino	Lengua Inglesa III
N°5	21	Femenino	-
N°6	24	Femenino	Gramática Inglesa

Los pares de cabina serán:

Participantes N°1 y N°2 primera pareja de cabina.

Participantes N°3 y N°4 segunda pareja de cabina.

Participantes N°5 y N°6 tercera pareja de cabina.

4. Instrumentos

Para llevar a cabo esta investigación se utilizaron dos instrumentos, el primero es una interpretación simultánea y el segundo es una pauta para la evaluación de interpretación simultánea.

La interpretación simultánea consta son siete minutos del video *Inside the mind of a master procrastinator* (00:12 - 07:30), interpretación que debía realizarse en cabina y en parejas, que posteriormente fue analizada para identificar las técnicas usadas por los participantes. El video trata el tema de la procrastinación de una forma humorística lo cual ya suponía una dificultad para los participantes pero además a esto se le añade la rapidez y los cambios en el tono de voz del orador cuyo propósito final es hacer reír a la audiencia.

El segundo instrumento es la clasificación de técnicas de interpretación simultánea de Gile (2009) que contempla tres tipos de técnicas: las técnicas de prevención, las técnicas de comprensión y las técnicas de reformulación.

El tercer instrumento es una pauta de retroalimentación de Cárdenas y Delso (2016) (ver anexo 3) que mide la calidad de las interpretaciones simultáneas. Dentro de sus criterios de evaluación se encuentran la expresión de ideas de forma correcta y estructurada en función de la situación comunicativa coherencia del lenguaje considerando la coherencia y la cohesión del mensaje, las ideas completas, las omisiones, los sinsentidos, los errores gramaticales. Así mismo considera la transmisión de convicción y seguridad considerando aspectos como la calidad de la voz, las marcas de nerviosismo o estrés. Otro de los aspectos que considera es que se cumpla la intención del orador y para esto se analiza la fidelidad con respecto al mensaje emitido por el orador. Y por último considera también los puntos fuertes del intérprete.

5. Trabajo de campo y recopilación de datos

En esta sección se señala cómo se localizó a los participantes, cómo se realizó el estudio y cómo se recopilaron los datos.

En primera instancia, la reunión con los alumnos de Práctica de la interpretación 3 fue gestionada con el profesor de la asignatura, en esta se les dio a conocer el tema del estudio, la

motivación para realizarlo y los objetivos que esta plantea. De igual forma se les informó acerca de la metodología, es decir, se dio a conocer la modalidad y brevedad de la interpretación además de informar que los resultados que esta investigación no incluirán información personal de ninguno de sus participantes.

A continuación, seis alumnos manifestaron su intención de ser parte del estudio de manera voluntaria y firmaron el consentimiento informado (ver anexo 1 y 2). Tres semanas después se les envió un correo (ver anexo 3) en el cual se les recordaba el tema y el propósito de la investigación y se les informó la fecha para realizar la interpretación.

El día de la cita se comenzó por dar las indicaciones, luego de esto se resolvieron las dudas con respecto a lo que debían hacer, se dio énfasis en la confidencialidad de los resultados y se les pidió no revelar información acerca de la interpretación a los otros participantes para no interferir con sus resultados.

Posteriormente, se procedió a la interpretación. Esta fue grabada (de la cual se tenía una transcripción de la interpretación original (ver anexo 4) y se realizó la interpretación de manera simultánea, en cabina con una duración de siete minutos en la cual se les sugirió hacer uso del tiempo de manera equitativa, es decir realizar un cambio en los tres minutos cuarenta y cinco. Además de la grabación se observó el trabajo individual y en parejas para dejar estipulado por ejemplo la toma de nota o cualquier interacción entre los participantes puesto que estas acciones forman parte de las clasificaciones de Gile (2009).

Al finalizar las tres interpretaciones se pudo apreciar que una pareja de participantes tuvo mucha dificultad para realizar la interpretación resultando en dos minutos de completo silencio y por esta razón se decidió no considerar la interpretación de aquella pareja para los propósitos de esta investigación. A raíz de esta situación se citó a una cuarta pareja para obtener más datos. Es importante señalar que dicha pareja de participantes no fue elegida al azar, sino que más bien fue elegida por su buen rendimiento para así asegurar que se obtendrían datos que se pudieran analizar.

Luego se procedió a transcribir la interpretación de la pareja número 1 (ver anexo 5) número 2 (ver anexo 6) y pareja número 3 (ver anexo 7) y analizar cada interpretación para descubrir las técnicas que usaron los participantes de acuerdo a las técnicas de traducción de Gile (2009), Sin embargo, durante el análisis se optó por considerar como una sola técnicas las técnicas de comprensión “Retrasar la producción del discurso meta” y “Reconstruir el segmento a

partir del contexto” y la técnica de prevención “Retrasar la producción del discurso meta”, ya que se no realizó una entrevista posterior a la interpretación que pudiera esclarecer si el participante no comprendió el término, si estaba esperando más contexto o si no encontraba una manera apropiada para referirse a esa palabra en particular.

En última instancia se analizó la calidad de la interpretación basándose en la pauta de evaluación de Cárdenas y Delso (2016), se anotaron los datos extraídos de la pauta los que permitieron realizar las conclusiones y desarrollar las proyecciones de la investigación.

v. ANÁLISIS DE DATOS

Los datos del presente estudio se han recopilado gracias a las observaciones que se hicieron durante la interpretación, el posterior análisis de las transcripciones y grabaciones según la clasificación de Gile (2009), además del análisis de calidad según la pauta de retroalimentación de Cárdenas y Delso (2016).

1. Análisis de las interpretaciones

El presente estudio se llevó a cabo mediante una interpretación del video *Inside the mind of a master procrastinator* el cual fue interpretado en parejas por los seis participantes durante siete minutos, interpretación que luego sería evaluada según la pauta de retroalimentación de Cárdenas y Delso (2016).

El análisis se llevó a cabo haciendo un tabla de datos cruzados para poder visualizar el uso cada clasificación.

En última instancia se analizó la interpretación de las parejas según la pauta de retroalimentación de Cárdenas y Delso (2016) y se correlacionó el uso de las técnicas de interpretación con la calidad de la interpretación.

vi. RESULTADOS

En esta sección se darán a conocer los resultados que arrojaron los datos de las interpretaciones, las pautas de retroalimentación y la correlación entre ambos análisis.

1. Técnicas de interpretación

Técnica/ Participantes	N°1 y N°2	N°3 y N°4	N°5 y N°6
Retrasar la producción del discurso meta	✓	✓	✓
Técnicas de comprensión			
Preguntar al compañero de cabina	✓	-	✓
Consultar los documentos de referencia	-	-	-
Técnicas de prevención			
Tomar notas	-	-	-
Regular el desfase	✓	✓	✓
Segmentar el discurso meta	✓	✓	✓
Cambiar el orden de los elementos en una enumeración	✓	-	✓
Técnicas de reformulación			
Preguntar al compañero de cabina	-	-	✓
Consultar los documentos de referencia	-	-	-
Utilizar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso	✓	✓	✓

Explicar o parafrasear	-	-	✓
Reproducir el sonido del término o segmento en la lengua de origen	✓	-	-
Naturalización instantánea	-	-	-
Transcodificación o traducción palabra por palabra	✓	-	-
Interpretación basada en la forma del discurso de origen	✓	✓	✓
Informar a los usuarios de que hay un problema	-	-	-
Referir a los usuarios a otra fuente de información	-	-	-
Omitir información	✓	✓	✓
Reformulación paralela	-	-	-
Apagar el micrófono	-	-	-

- Retrasar la producción del discurso meta: esta técnica fue muy utilizada por los participantes debido a la rapidez del orador. Les permitía captar alguna expresión o palabra gracias al contexto o poder formular o reformular mejor la idea utilizando el término adecuado.

Técnicas de comprensión

- Preguntar al compañero de cabina: Dos parejas usaron. En el caso de la pareja número uno, el intérprete pasivo se dio cuenta de la dificultad de la palabra “...slowmotion...” al notar el silencio del intérprete activo al escuchar la palabra y le escribió algo con lo cual él logró interpretar la frase “...en movimientos lentos...” y seguir con la interpretación y lo mismo ocurrió con la palabra “...papers...” que el intérprete activo interpretó mal y cuando

el compañero de cabina le escribió bien la traducción de la palabra pudo corregir más adelante. En el caso de la tercera pareja se logró evidenciar un uso continuo de la ayuda en cabina, la diferencia con la primera pareja es que la ayuda no solo se dió cuando el intérprete activo necesito algún término, sino que el intérprete pasivo preveía algún término complicado y lo anotaba en caso de que el intérprete activo lo necesitase.

Texto de origen	Texto meta
...in slow motion...	...en movimientos lentos...
...the panic monster...	...el monstruo del pánico...
...the dark playground...	...el patio oscuro...
...papers...	...papers...

- Consultar los documentos de referencia: esta no fue utilizada por ninguno de los participantes a pesar de que no se les prohibió hacer uso de sus celulares o de algún aparato electrónico.

Técnicas de prevención

- Tomar notas: esta técnica no fue utilizada por ninguno de los participantes y la única instancia donde realizaban toma de notas era cuando tenían el papel de intérprete pasivo para ayudar a su compañero de cabina.
- Regular el desfase: esta técnica fue utilizada por todos los participantes durante los cambios de velocidad que hacía el orador que se presentaron durante todo el discurso.
- Segmentar el discurso meta: este recurso fue utilizado por todas las parejas de cabina cuando el orador comienza a hablar más rápido de lo normal y menciona páginas de wikipedia.
- Cambiar el orden de los elementos en una enumeración: debido a la importancia del orden de los datos enumerados en la frase “...but then two months turned into one month, turned into to weeks, and one day I woke up with three days until the deadline...” ninguno de los participante cambió el orden de los elementos, sin embargo dos parejas sí realizaron un cambio en el orden de los elementos de la frase “...to the monkey humans are just another

animal species you have to keep well slept, well fed, and propagating into the next generation...”

Texto original	Texto meta
...to the monkey humans are just another animal species you have to keep well slept, well fed, and propagating into the next generation...	...para el mono los humanos son otra especie humana que en realidad comen, duermen y hacen otras cosas...

Técnicas de reformulación

- Preguntar al compañero de cabina: se pudo apreciar esta técnica entre los participantes cinco y seis cuando el intérprete activo no supo cómo formular bien una idea y mediante gestos el intérprete pasivo le explico cómo resolver la oración. Esta ayuda le permitió entregar más información acerca del tipo de actividades que se realizan dentro del patio oscuro.

Texto original	Texto meta
...It's where the leisure activities happen...	...aquí es donde pasan actividades...donde hay hobbies, donde hay ocio...

- Consultar los documentos de referencia: esta técnica no fue utilizada por los participantes a pesar de que no se les prohibió en ningún momento hacer uso de celular o algún aparato electrónico.
- : esta técnica fue utilizada en un par de ocasiones por dos parejas de cabina.

Texto original	Texto meta
...brain expert...	...experto...
...MRI lab...	...scanner...

- Explicar o parafrasear: esta técnica fue utilizada por las tres parejas en distintas ocasiones

pero en el segmento “...let’s read the entire wikipedia page of Nancy Kerrigan-Tonya Harding scandal ‘cause i just remember that that happened...” en lugar de mencionar el nombre de la página de wikipedia y de qué se trata, dos de las tres parejas prefirieron señalar que es una página sin importancia.

Texto original	Texto meta de primera pareja	Texto meta de segunda pareja
...let’s read the entire wikipedia page of Nancy Kerrigan-Tonya Harding scandal ‘cause I just remember that that happened...	...volvemos a ver una página wikipedia que en verdad no es en realidad tan importante...	...pero estas en wikipedia tienes que leer otra página que es totalmente innecesaria...

- Reproducir el sonido del término o segmento en la lengua de origen: esta técnica fue utilizada por las tres parejas de cabina al momento de interpretar, pero solo una corrigió una palabra por el término correcto.

Texto original	Texto meta
...the gratification monkey...	...el mono de la gratificación...
...government major...	...yo era un gobernador....
...paper...	...papeles...

- Instant naturalization: esta técnica no fue utilizada por ninguna de las tres parejas de interpretación.
- Transcodificación o traducción palabra por palabra/ Interpretación basada en la forma del discurso de origen: estas técnicas que ayudan a calcar el enunciado ya sea haciendo una traducción palabra por palabra o traduciendo usando la sintaxis de la lengua de origen fueron utilizadas por todas las parejas.

Texto original	Texto meta
...filled with guilt...	...llenado con culpa...
...but then the funniest thing happened...	...pero luego algo pasó...
...everything's get done...	...todo se hacía...
...so, we are here...	...así que estamos aquí...

- Informar a los usuarios de que hay un problema: En ningún momento se utilizó esta técnica por alguna de las parejas de cabina.
- Referir a los usuarios a otra fuente de información: esta técnica no fue utilizada por ninguna de las parejas a pesar de que orador hacía alusión a las gráficas que tenía en su presentación con gestos manuales y con expresiones como “...like this...”, “...I would kinda do this...”, “...this is how the year would go...” y en ningún momento mencionaron la presentación que se podía observar claramente en el video.
- Omitir información: esta técnica fue utilizada por la mayoría de los participantes y en especial durante los segmentos que hacían alusión a videos en youtube omitiendo sustantivos propios como “Wait but Why”, “Nancy Kerrigan-Tonya Harding scandal” y “Richard Fineman”.
- Reformulación paralela: esta técnica no fue utilizada por los participantes ya que las condiciones de la cabina fueron lo suficientemente óptimas como para poder escuchar el discurso y ver claramente al orador.
- Apagar el micrófono: A pesar de la indicación en la cual se permitía hacer intercambio de micrófono si algún segmento era muy difícil para el intérprete activo ninguna pareja utilizó esta técnica.

Resultados preliminares de las técnicas de interpretación usadas por los estudiantes:

Participantes	Técnicas más frecuentes	Técnicas no usadas	Técnicas menos frecuentes
Participantes N°1 y N°2	<ul style="list-style-type: none"> -Omitir información -Reproducir el sonido del término o segmento en lengua de origen -Regular el desfase -Transcodificación o traducción palabra por palabra -Retrasar la producción del discurso meta -Interpretación basada en la forma del discurso de origen -Utilizar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso -Segmentar el discurso meta 	<ul style="list-style-type: none"> -Tomar notas -Consultar los documentos de referencia (comprensión o reformulación) -Naturalización instantánea -Informar a los usuarios de que hay un problema -Apagar el micrófono -Referir a los usuarios a otra fuente de información (diapositivas) -Reformulación paralela -Preguntar al compañero de cabina (técnica de reformulación) -Explicar o parafrasear 	<ul style="list-style-type: none"> -Cambiar el orden de los elementos en una enumeración -Preguntar al compañero de cabina (técnica de comprensión)
Participantes N°3 y N°4	<ul style="list-style-type: none"> -Retrasar la producción del discurso meta -Regular el desfase -Omitir información -Utilizar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso 	<ul style="list-style-type: none"> -Preguntar al compañero de cabina (ya sea por técnicas de comprensión o reformulación) -Tomar notas -Consultar los documentos de referencia (comprensión o reformulación) -Reproducir el sonido del término o segmento de la lengua de origen -Naturalización instantánea -Apagar el micrófono -Reformulación paralela -Cambio en el orden de los elementos en una enumeración -Referir a los usuarios a otra fuente de 	<ul style="list-style-type: none"> -Segmentar el discurso meta -Interpretación basada en la forma del discurso de origen

		<p>información (diapositivas)</p> <ul style="list-style-type: none"> -Explicar o parafrasear -Informar a los usuarios de que hay un problema -Transcodificación o traducción palabra por palabra 	
<p>Participantes N°5 y N°6</p>	<ul style="list-style-type: none"> -Retrasar la producción del discurso meta -Preguntar al compañero de cabina (técnica de comprensión) -Segmentar el discurso meta -Regular el desfase -Interpretación basada en la forma del discurso de origen 	<ul style="list-style-type: none"> -Consultar documentos de referencia (técnicas de comprensión y técnicas de reformulación) -Tomar notas -Reproducir el sonido del término o segmento en la lengua de origen -Naturalización instantánea -Transcodificación o traducción palabra por palabra -Informar a los usuarios de que hay un problema -Referir a los usuarios a otra fuente de información (diapositivas) -Reformulación paralela -Apagar el micrófono 	<ul style="list-style-type: none"> -Preguntar al compañero de cabina (técnica de reformulación) -Cambiar el orden de los elementos en una enumeración -Explicar o parafrasear -Omitir información -Utilizar un término o segmento o segmento del discurso

2. Calidad

La calidad de las interpretaciones según Cárdenas y Delso se pueden analizar considerando distintos aspectos como “Expresar ideas de forma correcta y estructurada en función de la situación comunicativa”, “Transmitir convicción y seguridad” y “Conseguir que se cumpla la intención del orador”.

Pauta de retroalimentación de participantes N°1 y N°2

Expresa ideas de forma correcta y estructurada en función de la función comunicativa	SI/NO	Comentarios Aspectos a mejorar
Coherencia del mensaje	SI	
Cohesión del mensaje (unión de las ideas, uso de conectores entre oraciones y párrafos)	NO	Exceso de “y” como conector de ideas entre oraciones
Ideas incompletas	SI	“...tiene mucho más sentido hacer cosas que son más difíciles y menos placenteras para...”
Omisiones importantes	SI	Omitió la idea del comienzo y no se entiende a que hace referencia con “esto”
Sin sentidos (distorsiones, falsos cognados)	SI	“...in college I was in a government major...” a “...en la universidad era un gobernador...”, “...All that’s gonna take a while...” a “...esto va a tomar un rato...”, “...behind the wheel...” por “...detrás de la rueda...” y “...I got a call...” a “...tuve una llamada...”
Errores gramaticales (sintaxis y concordancia)	SI	“...pero luego algo pasó...”, “...todo eso va a tomar un rato...”, “...donde está tratando de temas que son innecesarios...” y “...solo tiene dos conocimientos de lo fácil y de lo divertido...” y “...yo quería hacer eso como eso...”
Transmite convicción y seguridad		
Calidad de la voz	SI	Buen volumen de voz pero falta mayor

		personificación
Marcas de nerviosismo/estrés (titubeos, pausas prolongadas, fillers y pronunciación)	SI	Titubeos al comienzo de la interpretación y pausas prolongadas. Mala pronunciación de la palabra “procrastinación”
Consigue que se cumpla la intención del orador		
Fidelidad con respecto al mensaje emitido por el orador	SI	Pero falta mayor personificación
Conclusiones Puntos fuertes	SI	Buen uso del desfase en los cambios de velocidad del orador, buen tono de voz y terminología constante.

La primera pareja tenía problemas con la expresión de ideas pues no existía mucha coherencia entre las oraciones al comienzo del discurso, lo que resultó en que no se comprendió bien el mensaje en las primeras oraciones. Se pudieron apreciar varios sinsentidos graves como “En la universidad yo era un gobernador” cuando el orador se refirió a su mayor o “escribo blogs” en lugar de decir que el solo escribe un blog. En relación a la sintaxis la pareja no ordenaba bien las oraciones y resultaban por ejemplo en “y cuando desperté, con tres días hasta la fecha límite y todavía no había hecho nada e hice todo lo que podía.”, construcciones que resultan poco naturales. En el aspecto de transmisión de convicción y seguridad se pudo evidenciar que comenzó con un volumen más bien bajo que fue en ascenso, sin embargo, la entonación era mecánica y poco fiel a la original, además se podían escuchar titubeos, pausas prolongadas entre las palabras de una misma idea y problemas en la pronunciación de procrastinación. En cuanto a cumplir con la intención del orador la pareja de cabina logró mejorar la entonación a medida que avanzaba la interpretación y se pudo entender el mensaje que quería comunicar el orador. En conclusión la calidad de la interpretación fue media-baja.

Pauta de retroalimentación de participantes N° 3 y N°4

Expresa ideas de forma correcta y estructurada en función de la función comunicativa	SI/NO	Comentarios Aspectos a mejorar
Coherencia del mensaje	SI	
Cohesión del mensaje (unión de las ideas, uso de conectores entre oraciones y párrafos)	NO	Hace falta mayor uso de conectores entre las oraciones
Ideas incompletas	SI	Comenzó con la idea abierta “...Quería hacer eso de esa manera...”
Omisiones importantes	SI	
Sin sentidos (distorsiones, falsos cognados)	SI	“...I got a call from school...” a “...tuve una llamada de la universidad...” y “...no knowledge of the future...” a “...no conocimiento del futuro...”
Errores gramaticales (sintaxis y concordancia)	NO	“...quería hacer eso de esa manera...” no tiene referente y “...cuando esto no debería estar pasando realmente, la diversión que tienes en este lugar, el aire está llenado con culpa...” no usa los conectores para darle sentido a la frase y además conjuga mal el verbo “llenar”
Transmite convicción y seguridad		
Calidad de la voz	SI	Personificaba al orador, pero comenzó con baja tono de voz
Marcas de nerviosismo/estrés (titubeos, pausas prolongadas, fillers y pronunciación)	SI	Mala pronunciación de “procrastinación” y titubeos al comienzo
Consigue que se cumpla la intención del orador		
Fidelidad con respecto al mensaje emitido por el orador	SI	
Conclusiones Puntos fuertes	SI	Buen tono de voz y personificación una vez que dejó de estar nerviosa

La segunda pareja comenzó por omitir información no tan relevante pero luego dejó una idea abierta desde el comienzo lo que resultó en una omisión importante que no permitió entender el sentido del gráfico que mostraba el orador pero a pesar de este comienzo el resto de la interpretación fue coherente y la pareja no utilizó muchos calcos de la lengua de origen. En cuanto a la transmisión de convicción y seguridad, esta se cumplió a cabalidad luego de la idea abierta del comienzo, pues mejoró la velocidad, dejó atrás los titubeos y se concentró en imitar el tono del orador lo cual ayudó a cumplir la finalidad del mensaje. Se puede concluir que la calidad de la interpretación fue media.

Pauta de retroalimentación de participantes N°5 y N°6

Expresa ideas de forma correcta y estructurada en función de la función comunicativa	SI/NO	Comentarios Aspectos a mejorar
Coherencia del mensaje	SI	
Cohesión del mensaje (unión de las ideas, uso de conectores entre oraciones y párrafos)	SI	Falta uso más variado de conectores
Ideas incompletas	SI	“...tengo un blog, escribo...” y “...empecé a escribir sobre la procrastinación, esto...”
Omisiones importantes	NO	
Sin sentidos (distorsiones, falsos cognados)	SI	Interpretó “...quería explicarles a los procrastinadores del mundo que pasa en sus cabezas...” por “...I wanted to explain the non procrastinators of the world what goes in the head of the procrastinators...”, “...noventa y nueve páginas...” en lugar de “...ninety pages...”, “...si hay algo nuevo hace diez minutos...” por “...if there's anything new since ten minutes ago...” y “...no puede hacerle sentido realmente...” por “...whatever makes sense...”
Errores gramaticales (sintaxis y concordancia)	NO	

Transmite convicción y seguridad		
Calidad de la voz	SI	Buen volumen y tono cuando está segura
Marcas de nerviosismo/estrés (titubeos, pausas prolongadas, fillers y pronunciación)	SI	Titubeos como “...Este...esta...” pero demostró seguridad en la mayoría de la interpretación
Consigue que se cumpla la intención del orador		
Fidelidad con respecto al mensaje emitido por el orador	SI	Se comprende el tema a cabalidad y se dejan en claro todos los conceptos importantes, además de personificar muy bien al orador
Conclusiones Puntos fuertes	SI	Cambiar fácilmente la velocidad de la reformulación dependiendo la velocidad del orador

En cuanto a la expresión de ideas se pudo apreciar que la pareja número tres expresa ideas correctas cuando el orador aumenta la velocidad del discurso. también se evidencia que a pesar de que el mensaje que entrega tiene coherencia, le falta cohesión entre oraciones y párrafos debido a un uso escaso de conectores. La pareja tuvo un error por hacer un calco del texto original “makes sense” por “hacerle sentido”. Sin embargo, no presentan omisiones importantes y las distorsiones no son una amenaza para la comprensión global del mensaje. En el aspecto de transmitir convicción y seguridad la pareja tenía un buen volumen de voz e imitaban la entonación y velocidad del orador. No presentaron fillers importantes además de un titubeo y fueron fieles al mensaje emitido por el orador. En conclusión la calidad de esta pareja fue buena.

Resultados preliminares de la calidad de la interpretación

	Participantes N°1 y N°2	Participantes N°3 y N°4	Participantes N°5 y N°6
Calidad de la interpretación	Media-baja	Media	Buena

3. Correlación entre técnicas usadas y calidad de la interpretación.

La pareja N°1 hizo un uso poco efectivo de la técnica de ayudarse mutuamente, ya que si bien el compañero de cabina pasivo entregó ayuda a su compañero activo, este necesitaba esperar a una pausa prolongada o a que su compañero interpretara algún término de manera errónea para entregar ayuda. A pesar de esto, cada vez que recibió ayuda esta sirvió para mejorar la interpretación o llenar algún vacío. Utilizaron varios falsos cognados y tuvieron errores en la sintaxis que fueron obvios tanto en el momento de la interpretación como en su posterior análisis. También hicieron uso de la técnica de cambio de orden en la enumeración, pero esta no afectó la comprensión del lenguaje. El uso de las técnicas de reformulación no fue muy variado y tendían a omitir mucho los sustantivos propios, es decir, nombres de los videos y nombres de las personas que el orador señaló que luego explicaban con otras palabras. A pesar de ello, así hacían alusión a los sustantivos y no omitían la información completamente, sin embargo, al explicar la situación sin mayores detalles no cumplieron con entretener a la audiencia. Por otra parte, detenerse en una reformulación los hizo tener pausas prolongadas lo que denota inseguridad. Debido a todas estas características la calidad de la interpretación fue bastante baja.

La pareja N°2 no utilizó la técnica de ayuda con el compañero de cabina, lo que no le permitió tener un buen inicio una vez que el orador comenzó a hablar más deprisa y resultó en que una de las participantes comenzó en una idea abierta y no se comprendió el sentido de esa frase dificultando así, el entendimiento de las ideas que venían a continuación. A pesar de esta dificultad, la intérprete se acostumbró a la velocidad del orador. Esta pareja fue capaz de explicar la información contenida en los videos, y las ayudó a ser fieles a la intención del orador de entretener. En comparación a la primera pareja que no dio a conocer la información y no causó risa. Por otra parte, explicaron términos que no sabían cómo interpretar lo que significa que no tienen problemas con la técnica de explicar o parafrasear, pero en lugar de parafrasear un poco

más al orador que tenía una sintaxis muy propia de la lengua inglesa, cayeron en usar la técnica de traducir palabra por palabra y traducir sin cambiar la sintaxis lo cual resulta poco natural para la lengua española. En general la interpretación fue comprensible y logró en partes la intención de entretener.

La pareja N°3 utilizó en variadas ocasiones la técnica de ayudar al compañero de cabina tanto con términos aislados como con la reformulación de una idea esto ayudó a que no se omitiera información importante y a pesar de que podría haber significado una distracción o podría haber resultado en una pausa prolongada el discurso fue muy fluido. En cuanto al desfase, ambas participantes seguían la velocidad del orador sin mayor problemas y sin caer muchas veces en los calcos sintácticos ni de términos aislados. Las mayores debilidades de esta interpretación fueron en primer lugar, dejar ideas abiertas, lo que no dificultó la comprensión, pero si se notó a causa del tono de voz, y en segundo lugar, el hecho de que no hicieron evidente de manera verbal la presentación que mostraba el orador. Sin embargo, la calidad de la interpretación de esta pareja tuvo una mejor calidad pues logró entretener a la audiencia.

Resumen de los resultados de correlación:

	Participantes N°1 y N°2	Participantes N°3 y N°4	Participantes N°5 y N°6
Técnicas que ayudaron a mejorar la calidad de la interpretación	Preguntar al compañero de cabina (técnica de comprensión)	Regular el desfase Explicar o parafrasear	Preguntar al compañero de cabina (técnicas de comprensión y técnicas de reformulación) Regular el desfase
Técnicas que no ayudaron a mejorar la calidad de la interpretación	Transcodificación o traducción palabra por palabra Interpretación basada en la forma del discurso de origen Omitir información Explicar o parafrasear	Omitir información Transcodificación o traducción palabra por palabra Interpretación basada en la forma del discurso de origen	Interpretación basada en la forma del discurso de origen

vii. CONCLUSIONES

La interpretación simultánea requiere hacer uso de la capacidad de anticipación y precisa de un gran manejo conjunto de habilidades como escuchar, comprender y enunciar al mismo tiempo. A estas dificultades se le puede añadir que la interpretación no es solo el traspaso de una palabra de un idioma a otro, sino que implica comprender y transmitir un significado a otra lengua de tal manera que el mensaje sea comprensible en la cultura y lengua meta. Bajo estas premisas existe otra dificultad que se hace presente en todo tipo de discurso, el humor, un recurso que suele usarse con distintos propósitos como entretener o crear lazos con la audiencia, pero que siempre resulta en una situación difícil para un intérprete puesto que este no solo se debe encontrar un equivalente cultural en la lengua meta, sino que también debe hacer uso de recursos no lingüísticos para cumplir con la intención del orador

En cuanto a los estudios que se han realizado al respecto se puede evidenciar que no existen estudios que involucren a los estudiantes de interpretación y que les permitan a ellos y a quienes los están formando en la carrera conocer las técnicas que les ayuden a interpretar el humor. Es por esta razón que el objetivo de esta investigación se centró en identificar las técnicas que los participantes utilizaban para interpretar situaciones humorísticas y hacer una correlación entre las técnicas usadas y la calidad de la interpretación, con el propósito final de que en un futuro se pueda mejorar la formación de los estudiantes de la carrera de interpretación.

Para lograr estos objetivos se procedió a pedirle a tres parejas que interpretaran un video de siete minutos con contenido humorístico en modalidad simultánea, sin embargo la interpretación por parte de una pareja tenía varios minutos de silencio por lo cual no se podían apreciar las técnicas de interpretación, por esta razón no se incluyeron en el análisis de la investigación, sino que se optó por citar a una cuarta pareja preseleccionada por su rendimiento académico para realizar la interpretación una semana más tarde.

El análisis de las técnicas se llevó a cabo mediante un cuadro de datos cruzados que permitía ver cuáles técnicas de interpretación según Gile (2009) fueron utilizadas por las parejas de cabina. A continuación, se procedió a analizar la calidad de la interpretación utilizando la pauta de retroalimentación de Cárdenas y Delso (2016) para luego correlacionar el uso de ciertas técnicas con la calidad de la interpretación.

Los resultados de esta investigación apuntan que los participantes aún no han desarrollado

ciertas técnicas propias de la interpretación simultánea, por ejemplo, aún no son capaces de señalar que cierta información relevante se encuentra en la presentación, además, son reticentes a explicar la información o parafrasear segmentos por esta razón solían usar palabras de la lengua meta con sonido similar en la lengua de origen y también utilizaban la sintaxis propia de la lengua de origen. De igual forma los participantes no hicieron uso de glosarios o diccionarios online que podrían ser muy útiles cuando desconocen por completo un término.

Por otro lado, y de forma natural, los participantes se ayudan del contexto para formular una idea cuando no comprenden un término o esperan unos segundos para encontrar un término apropiado y aunque no hacen uso de apuntes cuando están en la posición de intérpretes activos en su mayoría sí reciben ayuda de su compañero de cabina cuando lo necesitan. En cuanto a velocidad se evidenció que eran capaces de adaptarse a la velocidad del orador.

En definitiva, de los resultados de este estudio se desprende que los participantes no aplican muchas de las técnicas de Gile (2009) como tomar notas cuando están en la posición de intérprete activo, la segmentación o el uso de la memoria de corto plazo y la técnica de consultar a glosario lo cual afectó directamente la calidad de la interpretación. Por otro lado, las técnicas que si logran aplicar en algunas ocasiones no ayudaron a resolver los problemas, sino que dificultaron la comprensión del discurso como el uso de la omisión de contenido, la reproducción de una palabra en la lengua meta que suena similar a la palabra en la lengua de origen o simplemente calcar la sintaxis o calcar palabra por palabra lo que decía el orador lo cual fue en desmedro de la calidad de la interpretación. Basándonos en la información obtenida de los resultados podemos concluir que en su mayoría los participantes no hacen uso de las técnicas que los podrían ayudar a mejorar su interpretación ya sea por desconocimiento de las técnicas de Gile (2009) o por la falta de práctica de las mismas, lo cual dificulta la comprensión de algunos segmentos de la interpretación y afectan directamente la calidad del discurso meta, por lo cual resulta imprescindible que se incluya un repaso de las técnicas de interpretación dentro de la formación de los estudiantes una vez que ya comienzan a interpretar dentro de la cabina.

viii. RECOMENDACIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES

En este apartado es necesario señalar que la interpretación simultánea del humor es un nicho poco investigado, en especial cuando se trata de estudios que se llevan a cabo con intérpretes en formación.

Gracias a este estudio se pudo evidenciar que existe una gran dificultad en la interpretación de discursos con contenido humorístico pues estos hacen gala de un uso de léxico poco formal y contiene estructuras que tienden a ser calcadas de la lengua de origen cuando existe poco tiempo de reformulación.

A pesar de que este estudio vislumbra que el uso de distintas técnicas ayudan o van en desmedro de la calidad de la interpretación existen varias limitantes, como por ejemplo, el que no se realizó una entrevista posterior a la interpretación lo cual hubiera dado resultados claros de las razones del desfase, sin embargo, el énfasis de este estudio se encuentra en conocer qué técnicas de interpretación utilizan y la calidad de esta, para lo cual los instrumentos de análisis de las técnicas de interpretación simultánea y el análisis de la calidad de la interpretación resultan más efectivos. Otra limitante son las técnicas de interpretación de Gile (2009) las cuales no contemplan técnicas como la simplificación, préstamo o la variación, presentes en las técnicas de interpretación de Hurtado y Molina (2001) que podrían resultar útiles para analizar este tipo de discurso. Pero, la mayor limitante sin duda es el tamaño de la muestra, ya que finalmente el análisis se llevó a cabo con 3 parejas y aunque estas evidenciaron que el uso de ciertas técnicas si ayudan a la calidad, una muestra más grande hubiera dado mayor respaldado a dichos resultados.

En cuanto a las proyecciones y recomendaciones se sugiere tener una muestra de participantes más grande y hacer un cambio en la metodología realizando el análisis de las técnicas en cabina y en parejas pero realizando el análisis de calidad de manera individual. También se sugiere realizar un estudio que evalúe la conciencia que tienen los alumnos de las técnicas de Gile (2009) y probar si no utilizan ciertas técnicas por desconocimiento o por la dificultad que su uso supone.

ix. REFERENCIAS

Canedo, S. (2009). *Contribución al estudio del aprendizaje de las ciencias experimentales en la educación infantil: cambio conceptual y construcción de modelos científicos precursores*. (Tesis doctoral en el Programa de doctorado en didáctica de las ciencias experimentales y la matemática). Universitat de Barcelona, España.

Collados, A. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada, España, Editorial Comares.

competencias docentes. (Tesis presentada para optar al grado académico de Magíster en

Deacon, T. (1997). *The Symbolic Species: The Co-Evolution of Language and the Brain*. New York: Norton.

Denzin, N. y Lincoln, Y. (1994) . *Introduction: Entering the field of qualitative research* , en Denzin, N. y Lincoln, Y. (eds.), *Handbook of Qualitative Research*. Thousand Oaks, California, Sage, Estados Unidos.

Diaz-Galaz, S. y López, C. (2016). *La omisión en interpretación simultánea: ¿fallo involuntario o estrategia comunicativa?*. Onomázein: Revista semestral de lingüística, filología y traducción. P.427-455.

Diaz, S. (2013). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico*. Tesis para la obtención del Grado Académico de Doctor en estudios de traducción e interpretación, Universidad de Granada.

Educación, Mención Docencia en Educación Superior). Pontificia Universidad Católica de

Edward, M. (2000).

Eysenck, M.W. & Keane, M.T. (2000). *Cognitive Psychology: A Student's Handbook* (4th Ed.), Chapter 18. Philadelphia, Estados Unidos, Psychology Press

Freud, S. (1960). *Jokes and their relation to the unconscious*. New York, Estado Unidos, Norton.

Gile, D. (1995). Fidelity assessment in consecutive interpretation: An experiment. *Target. International Journal of Translation Studies*, 7(1), 151-164.

Gile, D. (1995): *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.

Goldstein, J & McGhee, P.(1972). *The psychology of humor: Theoretical perspectives and empirical issues*. New York, Estados Unidos: Academic Press.

González, J. y Pérez, Y. (2014). Precisión del “estado del arte”. Paso imprescindible para poder escribir un artículo para una revista indexada. *Revista Publicando*, 1(1), 3-7.

Herbert, J. (1952). *Manuel de l'Interprète*. Genève: Georg.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid, España, Cátedra.

Janzen, T. (2005). *Topics in signed language interpreting theory and practice*. Amsterdam, Países Bajos, J. Benjamins Pub. Company.

Jiménez, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de*

Jiménez, A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Castellón, España, Universitat Jaume I.

Krasniqi, K. (2016). The Role of an Interpreter. *Journal of the Association for Anglo-American Studies*, 5(8), 24-28.

León, M. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Bogotá, Colombia, Luna.

Merriam, S. (1998). *Qualitative research and case study applications in education*. San Francisco, CA, Estados Unidos, Jossey-Bass.

Merriam, S.B. (1998). *Qualitative research and case study applications in education*. San Francisco, Estados Unidos, Jossey-Bass.

Meyer, J. C. (2000). Communication Theory. Humor as a double-edged sword: Four functions of humor in communication. *Wiley Online Library* 10, 310-331.

Miletich, M. (2008). *Pedagogía del error: aspectos didácticos de la traducción*. Bruselas, Bélgica, ESLEtRA.

Morelli, M. (2005). *Estudio de la ambigüedad en interpretación simultánea español-italiano*. Granada, España, Editorial Comares.

Morreall, J. (2011). *Comic relief: A comprehensive philosophy of humor* (Vol. 27). Nueva Jersey, Estados Unidos, John Wiley & Sons.

Moser-Mercer, B. (1996). Quality in Interpreting: Some Methodological Issues. *The Interpreters' Newsletter*, 7.

Pavez, P. (2015). Hacia un marco de cualificación docente PUCV: sugerencias a partir de los

Pavlicek, M., & Pöchhacker, F. (2002). Humour in simultaneous conference interpreting. *The Translator*, 8(2), 385-400.

Pavlicek, M., & Pöchhacker, F. (2002). Humour in simultaneous conference interpreting. *The Translator*, 8(2), 385-400.

Pöchhacker, F. (1995). Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective. *Hermes, Journal of Linguistics*. 14. 31-54

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Londres/Nueva York: Routledge.

Propuesta de pauta de retroalimentación en la interpretación simultánea en la PUCV, basada en las pautas de Gillies (2013) y Ponce (2011). Tesis de pregrado publicada. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.

Setton, R. (1999). *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis*. Amsterdam, Países Bajos, John Benjamins.

significados construidos desde las voces de profesores y estudiantes PUCV respecto a las

Traducción e Interpretación, (4), 95-114.

Valparaíso. Chile.

Vandaele, Jeroen (2010). Humor in Translation, In Yves Gambier & Luc van Doorslaer (ed.), Handbook of Translation Studies, Volume 1. *John Benjamins Publishing Company*. ISBN 978-90-272-0331-1. Kapitel. s 147 - 152.

ANEXOS

Anexo 1: Consentimiento informado



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado "Estrategias para manejar el estrés de los estudiantes de Práctica de la Interpretación 3 de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso" desarrollado por el estudiante, Srta. Francisca Galeas, con la guía del Profesor Pedro Pavez.

Este estudio tiene como objetivo determinar y describir cuáles son las estrategias que usan los estudiantes para manejar el estrés psicológico mientras interpretan. Dada su condición de alumno de Práctica de la Interpretación 3 de la PUCV, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con determinar el estrés que los alumnos experimentan al momento de interpretar y reconocer cómo lo afrontan. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a reconocer las estrategias utilizadas para manejar el estrés. La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni

psicológico para usted, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedropavez.g@gmail.com).

Desde ya le agradecemos su participación.

.....

Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

.....

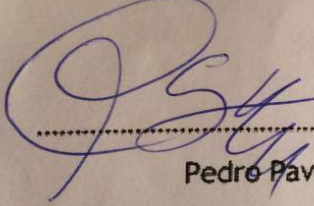
Carolina Lizana
Estudiante Responsable

.....

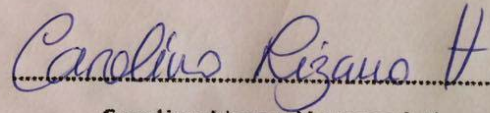
Nombre y firma participante

Anexo 2: Firma de los participantes

Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

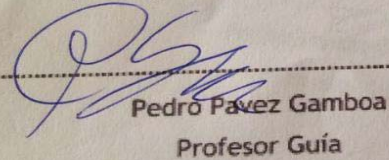


Carolina Lizana Hormazabal
Estudiante Responsable

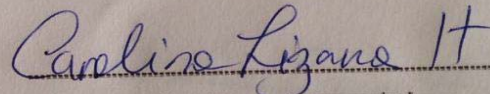
Sebastian Calderon



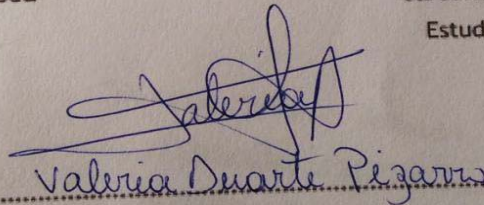
Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



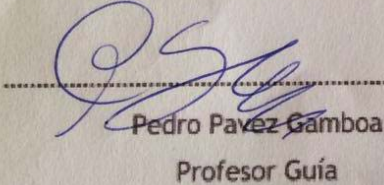
Carolina Lizana Hormazabal
Estudiante Responsable



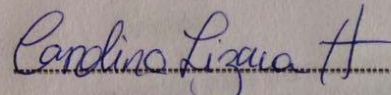
Valeria Duarte Pizarro

Nombre y firma participante

Desde ya le agradecemos su participación.

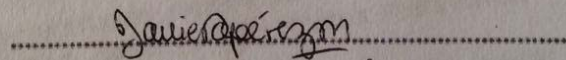


Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



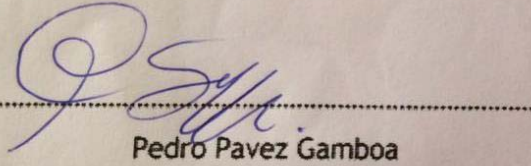
Carolina Lizana Hormazabal
Estudiante Responsable

JAVIERA PÉREZ MORALES

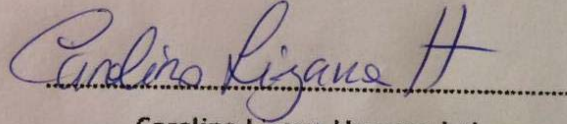


Nombre y firma participante

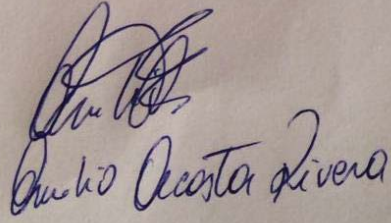
Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

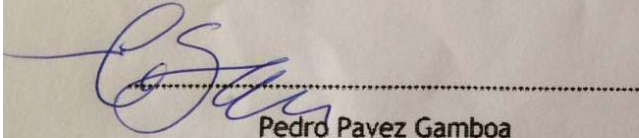


Carolina Lizana Hormazabal
Estudiante Responsable

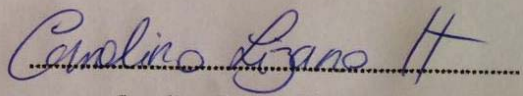


Andrés Acosta Rivera

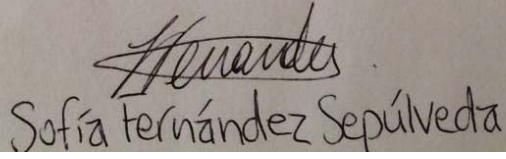
Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía

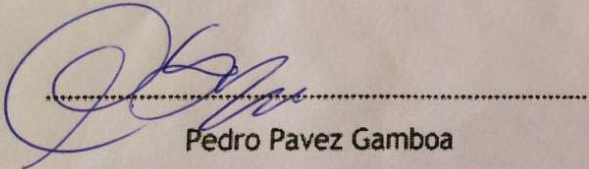


Carolina Lizana Hormazabal
Estudiante Responsable

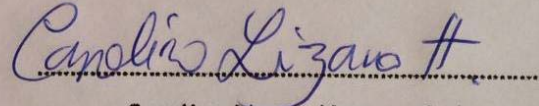


Sofía Fernández Sepúlveda

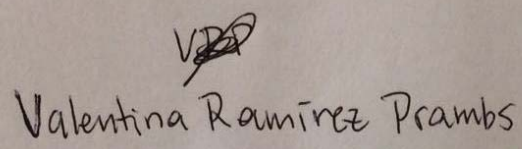
Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



Carolina Lizana Hormazabal
Estudiante Responsable



Valentina Ramírez Prambis

Ver anexo 3: Pauta Cardenas y Delso 2016

Expresa ideas de forma correcta y estructurada en función de la función comunicativa	SI/NO	Aspectos a mejorar
Coherencia del mensaje		
Cohesión del mensaje (unión de las ideas, uso de conectores entre oraciones y párrafos)		
Ideas incompletas		
Omisiones importantes		
Sin sentidos (distorsiones, falsos cognados)		
Errores gramaticales (sintaxis y concordancia)		
Transmite convicción y seguridad		
Calidad de la voz		
Marcas de nerviosismo/estrés (titubeos, pausas prolongadas, fillers y pronunciación)		
Consigue que se cumpla la intención del orador		
Fidelidad con respecto al mensaje emitido por el orador		
Conclusiones Puntos fuertes		

Anexo 4: Transcripciones pareja 1

En la universidad tenía que escribir muchos papers.

Quería hacer eso de esa manera, ese era el plan. Tendría todo listo para comenzar, pero de repente así esto y eso pasaba con cada paper; pero luego llego mi paper de noventa páginas en la que tenía que trabajar durante un año y en un paper de ese tipo ese tipo de trabajo no era una opción, así que tenía que plantearlo de otra manera.

Tenía que hacer algo como esto así que comencé suave, subí un poco la intensidad a los meses siguientes y como una escalera comencé a trabajar cada vez más. No es gran cosa, pero luego algo gracioso pasó. Durante esos meses no podía hacer cosas, y luego esos meses pasaron y no escribía palabras realmente así que aquí estamos, y luego dos meses se convirtieron en uno y luego dos semanas y un día me desperté con tres días para entregar la tesis y aún no había escrito ni una sola palabra así que hice lo único que podría haber hecho: escribí noventa páginas en setenta y dos horas y los humanos no deberíamos poder hacer esto. Corrí y lo entregué justo a tiempo, pero una semana más tarde tuve una llamada y me dijeron “necesitamos hablar sobre tu tesis y dije “bueno...” y dijeron, “es la mejor que hayamos visto”.

Eso no sucedió. Fue una tesis muy mala. Solo quería disfrutar ese momento en el que ustedes decían en que ustedes dijeran este sujeto es increíble de todas maneras hoy soy un escritor blogger. Algunos años atrás, decidí escribir sobre procrastinación, quise explicarles a los no procrastinadores en el mundo qué es lo que pasa en la cabeza de un procrastinador y porque somos como somos. El cerebro de un procrastinador es diferente del cerebro de otras personas y para probar esto utilicé un scanner y compare el cerebro de una persona normal y el de un procrastinador y esto es lo que traje hoy y quiero que lo vean con cuidado, solo miren, ¿ok?, aquí está el cerebro de un no procrastinador.

Ahora, aquí está mi cerebro. Hay una diferencia: ambos cerebros toman decisiones racionales pero los procrastinadores también parecen como un mono, pero esto significa que todo está bien hasta que pasa esto. Entonces las decisiones racionales harán que tu hagas algo productivo pero fallará ese plan entonces dicen “bueno veamos la página de wikipedia sobre el tema que tengo que escribir porque recuerdo que eso paso luego, vamos al refrigerador no hay nada nuevo y eso fue hace diez minutos, luego de eso vas en una espiral en youtube viendo gente como habla de imanes, siendo muy raro y luego entrevistas con la mama de Justin Bieber, todo eso va a tomar

un tiempo y no va a haber tiempo para trabajar hoy día lo siento”. Ahora, ¿qué está pasando aquí? El monito de la gratificación no parece como alguien que quieras guiando el trabajo. Él no tiene memoria del pasado, no conocimiento del futuro y solo importan dos cosas: algo fácil y divertido; bueno, en su mundo eso está bien. Si eres un perro y pasas toda tu vida haciendo nada más que cosas fáciles y entretenidas eres un gran éxito; pero para el mono, los humanos son solo otra especie animal que tenemos que dormir comer y luego esparcirnos. Bueno esto puede funcionar bien; pero si no se han dado cuenta, no estamos en los tiempos tribales estamos en una civilización avanzada y el mono no sabe qué es eso. Entonces la decisiones racionales, la gente que toma estas decisiones, no son como lo que un animal puede hacer podemos ver el futuro hacer planes a largo plazo y si tomamos todo eso en cuenta y solo queremos hacer algo que tenga sentido, lo que tenga sentido estar haciendo bueno tiene sentido estar haciendo cosas que son fáciles y entretenida en nuestro tiempo de ocio y eso es porque hay un tiempo de ocio pero en otros momentos tiene mucho más sentido estar haciendo cosas que son más difíciles y menos placenteras y ahí es donde entramos en conflicto y lo que hace un procrastinador es que sigue esa tendencia pasando mucho tiempo en esta zona naranja, eso es lo más divertido y fácil y está lejos del sentido, de la área que tiene sentido, perdón y se llama como el patio oscuro, bueno todos los procrastinadores que están ahí entenderán esto y esto pasa en los tiempos de ocio cuando esto no debería estar pasando realmente. La diversión que tienes en este lugar , el aire está llenado con culpa ansiedad odio y todos esos sentimientos que los procrastinadores tenemos, pero el monito que está detrás de este volante está lejos de este lugar en donde pasan las cosas menos placenteras. Bueno, resulta que el procrastinador tiene un ángel guardián alguien que siempre los están mirando y cuidando en sus momentos más oscuros alguien que se llama el monstruo del pánico.

Anexo 5: Transcripciones pareja 2

En la universidad era un gobernador, eso significa que tenía que escribir muchos papeles. Esto era como esto, ¿pueden verlo cierto?; pero puedo hacer mucho durante una semana cuando las cosas se hacen las cosas se ponen más fáciles y yo no...yo quería hacer eso como eso, pero los papeles venían y hacia esto. Y esto pasaba en todos los papers que hacía.

Luego vino mi tesis de noventa páginas donde gasté un año y con un paper. Como ese esto no era una opción y era un proyecto muy grande y tenía que ser algo como esto, eso comenzó como..., y en la mitad de los meses pasó esto.

Pero luego algo paso, algo chistoso, después de unos meses y no podía hacer cosas. Luego esos meses pasaron y no pude escribir palabras y aquí estamos y en dos meses se volvió un mes después se volvió en dos semanas y cuando desperté con tres días hasta la fecha límite y todavía no había escrito nada e hice todo lo que podía. Escribí noventa páginas en setenta y dos horas, pasando dos noches seguidas despierto. Corrí todo el campus en movimientos lentos, pero después una semana tuve una llamada y me dijeron, “¿este es Tim Urban?”, si, “tenemos que hablar sobre tu tesis”, y yo dije, “bueno”, y dijeron, “¡es la mejor que hemos visto!”.

Eso no pasó, fue una tesis muy mala, solo quería disfrutar ese momento donde todos ustedes dijeran este hombre es maravilloso. No, la verdad es que fue muy muy mal.

Bueno hoy soy un escritor, escribo blogs y unos años atrás quería hablar acerca de la procrastinación y quería explicarles a los no procrastinadores del mundo que es lo que pasa en la mente de estos, de estas personas y llegue a una hipótesis que el cerebro de los procrastinadores es diferente a los otras personas y para probar esto fui a un lugar donde pude escanear los diferentes cerebros y para compararlos y los traje aquí para mostrárselos ahora y quiero que vean esto para ver si pueden ver alguna diferencia por favor tomen un vistazo.

Aquí hay un cerebro no procrastinador. Ahora, acá está mi cerebro. Hay una diferencia.

Ambos cerebros tienen una decisión racional y también tienen una gratificación como un mono: significa que todo está bien hasta que esto sucede, así que la decisión racional te dice que tienes que hacer algo productivo, pero la verdad es que no funciona como eso. Te dice que tienes que hacer esto pero en realidad estás en wikipedia tienes que leer otra página que es totalmente innecesaria y al final pierdes tu tiempo. Después de eso vamos a empezar a ver youtube donde está tratando de temas que son innecesarios y también vamos a ver entrevistas como la de Justin

Bieber, la de su mamá. Todo eso va a tomar un rato y vamos a tener como un horario en donde no vamos a tener nada para trabajar, lo siento. ¿Qué es lo que pasa aquí?

Este mono no trabaja como si estuviera a cargo de la prueba, no tiene memoria del pasado, no, ni siquiera un conocimiento del futuro, solamente tiene dos conocimientos: de lo fácil y lo divertido. Si eres un perro y pasas todo tu vida haciendo nada más que comiendo, no tendrás nada más que éxito y para el mono los humanos son otra especie humana como el que en realidad comen, duermen y hacen otras cosas; pero si se dan cuenta ya no estamos en un tribu estamos en una sociedad muy avanzada y el mono trabaja de esa manera y hay otra persona que está en nuestra mente que es la de las decisiones racionales que te da el poder de hacer otras cosas que los animales no pueden hacer. Puedes hacer planes, puedes tener eso en cuenta y todo lo que tenga que tener sentido para hacer ahora, como por ejemplo cuando vas a cenar o cuando te vas a dormir, a veces están de acuerdo estas dos decisiones y tiene mucho más sentido hacer cosas que son más difíciles y menos placenteras para... Y eso es cuando de verdad tenemos un conflicto y para el procrastinador eso significa un gran problema y lo que vemos acá en la parte naranja y esta parte naranja es como el patio oscuro de diversión. Este lugar es donde están los procrastinadores y no lo están haciendo muy bien, es donde estas actividades suceden y son estas que de verdad no deberíamos estar haciendo.

Este lugar está lleno de culpa, de ansiedad y -entre otras cosas- cosas que los procrastinadores siempre sienten y esta situación con el mono detrás de la rueda llegamos a esta parte que es azul que son las cosas que de verdad tenemos que hacer y resulta que el procrastinador tiene un ángel guardián: alguien que siempre lo están buscando y lo está cuidando en sus momentos más oscuros, algo llamado el monstruo del pánico.

Anexo 6: Transcripción pareja 3

Bueno, en la universidad, yo tenía un mayor en política, así que tenía que escribir muchos papers y el ritmo de trabajo era más o menos así. Comenzaba un poco despacio; pero hacía suficiente la primera semana, luego hacía un poco más. Todo se hacía y todo era normal. Y, ¿cómo no haría las cosas así?, ese era el plan. Tenía todo listo, pero luego el paper llegaba y yo hacía más o menos esto.

Y eso me pasaba siempre, pero luego llegó mi tesis de noventa y nueve páginas, un paper en el que tienes que hacer durante un año y mi carga normal de trabajo no podía ser esa así que planeo las cosas y tenía que ir más o menos así. Así tenía que ser el año. Así que comencé despacio, en los meses del medio subiría y al final tendría que ponerle más fuerza y que tan difícil puede ser es como subir escaleras. ¿No es muy difícil cierto?, pero luego paso algo muy gracioso los primeros dos meses llegaron y no pude hacer muchas cosas así que tenía que empezar a estudiar un poco más en el mes de al medio; pero luego esos meses del medio pasaron y no escribí palabras como tal. Así que estamos aquí y luego dos meses pasaron a ser un mes, pasaron a ser dos semanas y luego un día desperté con tres días antes de tener que entregarlo sin haber escrito una palabra. Así que hice lo único que podía: escribí noventa páginas en setenta y dos horas, quedándome despierto no solo una pero dos noches. Los humanos no tienen que hacer eso. Me fui corriendo al campus y lo entregué justo en la fecha límite y pensé que eso era el final de todo, pero una semana después me llaman en la universidad y me dicen “¿este es Tim Urban?”, yo digo sí. Me dicen “tenemos que hablar de tu tesis y yo digo “ok”, y me dicen, “¡es la mejor que hemos visto!”.

Eso no pasó, era una tesis muy muy mala, solo quería disfrutar ese momento en el que todos ustedes pensarán, eres increíble, pero no, no, no, era muy mala. Como sea, hoy soy un escritor, tengo un blog, escribo... y hace unos años empecé a escribir sobre la procrastinación, esto... siempre me he rodeado de muchos procrastinadores y quería explicarles a los procrastinadores del mundo que pasa en sus cabezas y porque somos así. Bueno yo tenía una hipótesis de que si es el cerebro de los procrastinadores era diferente a los cerebros de otras personas y para probar esto encontré un laboratorio que me dejó escanear mi cerebro y el cerebro de alguien que no procrastinaba para que pudiera compararlos y los traje de hecho para poder mostrárselos. Y quiero que miren con cuidado y vean la diferencias; sé que si no son expertos no es muy obvio, pero por favor observen.

Bueno este es el cerebro de alguien que no procrastina. Ahora, este es mi cerebro. Sí hay una diferencia, ambos cerebros toman decisiones racionales pero el de los procrastinadores también tiene un mono de por medio. ¿Qué significa que seamos procrastinadores?, significa que esto es lo que sucede cuando nos asignan cosas. Así que las decisiones racionales son tomadas pero al mono en el caso de los procrastinadores no les gusta eso, entonces el mono dice “bueno, volvemos a ver una página wikipedia que en verdad no es en realidad tan importante, luego vamos a ver el refrigerador y vamos a ver si hay algo nuevo hace diez minutos atrás. Después de eso entra a una espiral de youtube donde encuentras muchos videos que hablan de imanes y de cosas que en realidad no tienen importancia y sobre la mamá de Justin Bieber. Todo eso va a tomar un tiempo muy muy grande así que no vamos a hacer nada hoy, lo siento.

Ahora, ¿qué está sucediendo acá? Esta es la gráfica de este mono que en realidad no pertenece a esta, a este, mando, el mono le gustan las cosas fáciles y divertidas y en ese mundo todas las cosas funcionan bien. Si eres un perro no hiciste nada más toda tu vida que correr y eso ha sido un gran éxito y para el mono. El mono piensa que los seres humanos somos simplemente otra especie que simplemente se está propagando hasta una generación lo que está bastante bien, pero ya no estamos en tiempos de tribu. Estamos en una civilización y el mono no sabe lo que es eso, así que aquí es cuando ve a una persona racional que no sabe como otra persona puede llevar a cabo decisiones racionales, podemos hacer planes a largo plazo y el mono sigue teniendo problemas con esta noción y no puede hacerle sentido realmente. Por ejemplo, cuando cenamos, cuando vamos a la cama; el mono a veces está de acuerdo con estas decisiones, pero a veces tiene más sentido cosas que son más difíciles y que no tienen menos sentido y para el procrastinador eso suele terminar de una manera mala cada vez y que pasa básicamente cada vez más en esta zona naranja y fuera del círculo que tiene sentido y a esto yo le llamo el patio oscuro.

El patio oscuro es un lugar donde todos ustedes procrastinadores han estado alguna vez. Aquí pasan actividades donde hay hobbies, donde hay ocio, pero esto es realmente divertido; pero al mismo tiempo hay culpa, hay ansiedad, odio personal, todo lo que son sentimientos que los procrastinadores son familiares, se han familiarizado perdón. Sin embargo, necesitamos que los procrastinadores vuelvan a esta zona azul donde es menos agradable, pero resulta ser que el procrastinador tiene un ángel guardián, un ángel guardián que ha cuidado de él en sus momentos más horribles: algo que llamamos el monstruo del pánico.

Anexo7: Transcripción video original

So, in college I was in a government major which means I had to write a lot of papers. Now, when a normal student writes a paper it might work out a little bit like this.

So, you know, you get started maybe a little slowly but you get enough done the first week that with some heavier days later on, everything's gets done, things stay civil and I would wanna do that like that, that would be the plan. I would have it all ready to go, but then the paper come along and I would kinda do this.

And that would happen every single paper, but then came my ninety page senior thesis, a paper you're supposed to spend a year on. I knew for a paper like that my normal work flow was not an option, it was way to bigger project so I planned things out and I decided it kinda had to go something like this, so this is how the year would go.

So, I started off light and bump it up in the middle months and then at the end I will kick it up like a little staircase, how hard could it be to walk up the stairs? Not big deal right? but then the funniest thing happened, those first few months, they came and went and I couldn't quite do stuff, so I had an awesome new revised plan, but then then those months went by and I didn't really write words and so we are here, and then two months turned into one month, turned into two weeks and one day I woke up with three days until the deadline still not haven't written a word and so I did the only thing I could, I wrote ninety pages over seventy-two hours pulling not one, but two all nighters. Humans are not supposed to pull two all nighters. Spring it across campus running in slow motion and got it just in the deadline.

I thought that was the end of everything but two weeks later I got a call from school and they said, "Mr. urban?" I said, "yeah", They said, "we need to talk about your thesis", and I said, "ok", And they said, "Is the best one we've ever seen".

That did not happen. it was a very very bad thesis. I just wanted to enjoy that one moment where all of you thought this guy is amazing.

No, no it was very very bad. Anyway, today I'm writer blogger guy. I write the blog *Wait but Why*, and a couple of years ago I decided to write about procrastination. My behavior always perplex the non-procrastinators around me and I wanted to explain to the non-procrastinators of the world what goes on in the head of procrastinators and why we are the way we are. Now, i have an hypothesis, that the brains of procrastinators are actually different than the brains of other

people and to test this I found a MRI lab actually let me scan both my brain and the brain of a proven non procrastinator, so I can compare them and I should brought them here to show you today and I want you to take a look carefully to see if you can notice a difference and I know that if you are out of train brain experts is not that obvious, but just take a look ok?.

So, here's the brain of a non-procrastinator. Now, here's my brain. there is a difference, both brains have a rational decision maker and them procrastinator's brain also has an instant gratification monkey now, what does this means for the procrastinator? it means everything's fine until this happens.

So the rational decision maker would make the rational decision to do something productive but the monkey doesn't like that plan so he takes the wheel and he says, "actually let's read the entire wikipedia page of Nancy Kerrigan-Tonya Harding scandal 'cause I just remember that that happened then were gonna go over the fridge, we're gonna see if there is anything new in there since 10 minutes ago, after that we're gonna in a youtube spiral that starts with videos of Richard Fineman talking about magnet and ends much much later with us watching interviews with Justin Bieber's mom. All that's gonna take a wild so we're not gonna really have room on the schedule for any work today, sorry. Now, what is going on here?

The instant gratification monkey does not seem like the guy you want behind the wheel, he lives entirely in the present moment, he has no memory of the past, no knowledge of the future and he only cares of two things: easy and fun.

Now, in the animal world that works fine. If you're a dog and you spend your whole life doing nothing other than easy and fun thong you're a huge success, and to the monkey humans are just another animal species you have to keep well sleep, well feed and propagating into the next generation which in tribal times might have worked ok, but if you haven't noticed we are not in tribal time, we're in an advanced civilization and the monkey does not know what that is and that's why we have another guy in our head, the rational decision maker who gives us the ability to do thing no other animal can do. We can visualize the future, we can see the big picture, we can make long-term plans and he wants to take all of that into account and he wants just have us do whatever makes sense to be doing right now.

Now, sometimes it makes sense to be doing things that are easy and fun like when you're having dinner or going to bed, or enjoying well and leisure time, that's why there's an overlap, sometimes they agree, but other times it makes much more sense to be doing things that are harder and less

pleasant for the sake of the big picture and that's when we have a conflict and for the procrastinator that conflict tends to end a certain way every time leaving him spending a lot of times in this orange zone, an easy and fun place that's entirely out of the makes sense circle i call the dark playground.

Now, the dark playground is a place that all of you procrastinators out there know very well. It's where the leisure activities happen at times when leisure activities are not supposed to be happening. The fun you have in the dark playground isn't actually fun because it's completely unearned and the air is filled with guilt dread, anxiety, self-hatred, all those good procrastinators feeling. And the question is, in this situation with the monkey behind the wheel, how does the procrastinator ever get himself over here to this blue zone, a less pleasant place but where really important thing happen? Well, turns out that procrastinator has a guardian angel, someone who is always looking down on him and watching over him in his darkest moments, someone called the panic monster.